

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 30 (1983)
Heft: 3

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 21.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

gen «Stimmung» zum Einsatz antreten, sondern sich während der Übung auch lage- und situationsgerecht verhalten. Aus diesem Grunde wurde alles daran gesetzt, die «Pronto»-Übungen so realistisch wie möglich anzulegen. Dass hierfür, um nur zwei Beispiele im materiellen Bereich zu erwähnen, grosse Mengen an Brandholz erforderlich sind, deren Beschaffung grosse Schwierigkeiten bereitet, und für die Ausführung der Rettungsaufträge tatsächliche Mauer- und Betondurchbrüche in verschiedenen Situationen und unter erschwerten Bedingungen mit den zur Verfügung stehenden Geräten vorgenommen werden müssen, betrachte ich als eine Selbstverständlichkeit.

Durch die relativ lange Dauer der Übungen wurden die Leute nicht nur gezwungen, mit ihren Kräften hausälterisch umzugehen – im Ernstfall wird dies ohnehin nötig sein –, sondern auch die Ablösungen mussten durch die Kader organisiert und angeordnet werden. An sich gut gemeinte, aber der Realität nicht angepasste und für alle gleichzeitig angeordnete Znüni-Pausen im Schadengebiet selbst verfehlten ihre Wirkung bei Vorgesetzten und Mannschaft nicht; auf Geheiss der Schiedsrichter um Hilfe schreiende, in den Trümmern eingeschlossene Figuranten erinnerten den einen oder andern an die Realitäten des Ernstfalles. So ist es vorgekommen, dass Leute ihr «Eingeklemmtes» heimlich wieder in der Tasche verschwinden liessen und sich an die Rettung der um Hilfe Schreienden machten. Jeder hat sich dann selbst, hervorgerufen durch diese Situation und peinlich berührt, wieder an die Arbeit gemacht. Das organisierte Herauslösen von Elementen für die

résoudre les problèmes des relèves à l'intérieur de la formation engagée, pendant les temps de repos. Comment se présentent les résultats dans ce domaine?

Franz Baumeler: Il est souvent bien difficile d'organiser les exercices de telle façon que les gens non seulement y soient engagés dans «l'ambiance» qui est la bonne, mais encore s'y comportent en fonction de la situation. Ce sont ces raisons qui nous ont conduits à mettre tout en œuvre pour que les exercices «Pronto» soient effectués d'une manière aussi réaliste que possible. Je considère comme une chose allant de soi qu'à cet effet – pour ne mentionner que deux exemples dans le domaine du matériel –, il faut pouvoir disposer d'une grosse quantité de bois à brûler, dont l'acquisition occasionne de grandes difficultés et il faut pouvoir utiliser de véritables décombres de murs et de béton pour pouvoir exécuter des missions de sauvetage dans diverses situations et sous des conditions difficiles, à l'aide de l'appareillage disponible. La durée relativement longue des exercices a non seulement contraint les gens à économiser leurs forces – ce qui est d'ailleurs nécessaire dans le cas grave –, mais a encore obligé les cadres à organiser et ordonner les relèves. Les pauses des neuf heures, qui sont justifiées mais qui sont ordonnées dans la zone même des dommages pour tout le monde en même temps, et qui ne sont pas adaptées à la réalité, n'ont pas en soi un effet défavorable sur les supérieurs et sur la troupe. Sur l'ordre des arbitres cependant, des figurants, pris dans les décombres, crièrent au secours et rappelèrent aux uns et aux autres ce qui se passerait dans la réalité. Il s'est ainsi ensuivi que des personnes ont subrepticement remis leur en-cas dans la poche pour aller porter secours aux prisonniers des décombres. Puis chacun s'est lui-même remémoré la situation et s'est levé péniblement pour reprendre le travail. Les responsables ont résolu de façons diverses, mais bonnes, les problèmes visant à organiser le ravitaillement de midi ou, plus généralement, à faire fonctionner l'intendance sans pour autant interrompre l'action de sauvetage elle-même. D'un côté, nous ne devons pas perdre de vue que nous avons à faire à un ennemi dynamique et «vorace». Dès lors, une fois gagnée, une position indispensable à l'action de sauvetage doit être maintenue par tous les moyens, également au moment de la relève, si l'on ne veut pas voir anéantis d'un coup les efforts consentis des heures durant. D'un au-

approntare grandi quantità di legna da ardere, ciò che può essere fonte di grandi difficoltà, e che, se per attuare un determinato mandato di salvataggio sia indispensabile abbattere mura o traforare cemento armato, bisogna procedervi anche se questo rappresenta un lavoro arduo che si deve eseguire in difficili condizioni e con gli apparecchi, eventualmente inadatti, di cui si dispone.

La durata relativamente lunga delle esercitazioni ha obbligato le persone impegnate a dosare le loro forze in modo intelligente – in caso d'emergenza ciò sarà in ogni modo necessario – e anche gli avvicendamenti hanno dovuto essere previsti e organizzati dai quadri. Anche le pause per la merenda, che furono organizzate per tutti i partecipanti contemporaneamente – pure se previste nelle migliori delle intenzioni – non sono rispondenti alla realtà e hanno paralizzato lo svolgimento delle esercitazioni; in casi del genere, gli arbitri ordinarono ai figuranti rinchiusi fra le macerie di fare rimarcare la loro presenza con grida d'aiuto, richiamando così l'uno o l'altro alla realtà delle cose. Avvenne che in qualche caso i partecipanti fecero scomparire i loro panini nelle loro tasche, per portare soccorso alle persone ferite. Ognuno si faceva allora al lavoro, con un senso di rimorso per avere dimenticato la serietà della situazione. Durante le pause per il mezzogiorno e per i pasti in generale una parte dei partecipanti venivano evidentemente a mancare, senza che per questo s'interrompesse lo svolgimento dell'azione di salvataggio; furono situazioni risolte più o meno bene dai responsabili delle esercitazioni. Non si deve scordare di avere a che fare con un nemico dinamico e «vorace». Una posizione conquistata e che serve alle azioni di salvataggio, deve essere difesa con tutti i mezzi anche durante il cambio delle persone, ove non si voglia vedere annientato in un attimo il risultato di ore di lavoro. D'altra parte, occorre urgentemente curare che le persone non siano impiegate nella loro attività fino allo sfinimento totale. Le persone in azione fino alla spossatezza divengono esse pure oggetto di cure, mettono in pericolo le possibili azioni di salvataggio e rendono ulteriormente gravosi i lavori di salvataggio. Occorre quindi prevedere il tempo per il riposo, l'alimentazione e il ristoro. Non è purtroppo possibile esercitare oggi con la dovuta aderenza al caso effettivo, lo sforzo continuo al quale saremmo sottoposti durante ore e giorni, facendo durare l'esercitazione per la durata necessaria e nella realtà delle condizioni. Tuttavia sono con-

KRÜGER

feucht?

**Entfeuchtungsapparate
schützen vor
Feuchtigkeit!**

Verlangen Sie unsere Entfeuchtungsspezialisten!

Krüger+Co.

9113 Degersheim SG	Tel. 071 54 15 44
8156 Oberhasli ZH	Tel. 01 850 31 95
3110 Münsingen BE	Tel. 031 92 48 11
4114 Hofstetten p. Basilea	Tel. 061 75 18 44
6596 Gordola TI	Tel. 093 67 24 61

Mittagsverpflegung oder für die Verpflegung ganz allgemein, ohne aber die Rettungsaktion selbst zu unterbrechen, wurde von den Verantwortlichen unterschiedlich gut gelöst.

Zum einen dürfen wir nicht vergessen, dass wir es mit einem dynamischen und «gefrässigen» Feind zu tun haben; eine einmal erkämpfte Position, welche für die Rettungsaktionen erforderlich ist, muss mit allen Mitteln auch während der Ablösung gehalten werden, will man nicht Arbeiten von Stunden mit einem Schlag wieder zunichte machen. Zum anderen ist es aber zwingend nötig, dass die Leute nicht bis zur völligen Erschöpfung im Einsatz belassen werden. Es muss Zeit für Erholung, Retablierung und Verpflegung gefunden werden. Leute, die bis zur Erschöpfung im Einsatz stehen, werden selbst zum Pflegefall, gefährden die möglichen Rettungsaktionen und belasten die Rettungsarbeiten zusätzlich. Leider kann die im Ernstfall eintretende Dauerbelastung über Stunden und Tage heute noch nicht in der notwendigen Dauer und Realität durchexerziert werden. Ich bin aber trotzdem überzeugt, dass in den Übungen «Pronto uno»/«Pronto due» den zum Einsatz Gelangten auch in dieser Hinsicht etwas geboten wurde.

Zivilschutz: Wie beurteilen Sie generell, persönlich die Übungen «Pronto uno»/«Pronto due» des Jahres 1982?

Franz Baumeler: Solche Übungen müssen nicht nur seriös vorbereitet, sondern auch von einer auf ihre Aufgabe speziell geschulten Hilfsmannschaft begleitet werden. Um die Arbeiten der einsetzenden Elemente beurteilen zu können, ist ein gut eingespielter Schiedsrichterdienst notwendig. Die Figuranten müssen auf die Übung hin vorbereitet und so instruiert werden, dass sie sich lagegerecht verhalten. Über das Ergebnis der «Pronto uno»-/«Pronto due»-Übungen dieses Jahres bin ich sehr erfreut. Die Zivilschutzpflichtigen kamen, ganz allgemein betrachtet, sehr gut motiviert zum Einsatz. Es haben sich sogar Ansätze von Korpsgeist gezeigt. Weiter darf ich feststellen, dass für viele Leute, welche sich bis heute eher passiv verhalten haben, der Einsatz im Rahmen dieser Übungen zu einem echten Erfolgserlebnis wurde. In den weitaus meisten Fällen ist der gesamte Gemeinderat während des ganzen Tages bei den Arbeiten und Rettungsaktionen der Leute aus der eigenen Gemeinde dabei gewesen und hat damit das Interesse am Zivilschutz bekundet. Dies bedeutete jeweils für alle

tre côté, il faut impérativement éviter de maintenir des personnes à l'engagement jusqu'à ce qu'elles soient entièrement épuisées. Il faut fixer des moments pour le repos, pour la récupération et pour les repas. Les gens engagés jusqu'à épuisement deviennent eux-mêmes des gens à assister, ils mettent en péril des actions de sauvetage possibles et en alourdissent de surcroît les travaux. Malheureusement, il n'est pas encore possible actuellement d'exercer, sur la durée nécessaire et selon le réalisme le meilleur, le cas grave pouvant exiger des travaux de sauvetage durant des jours et des heures. Je reste toutefois persuadé qu'à cet égard, les exercices «Pronto uno»/«Pronto due» ont apporté quelque chose à ceux qui ont été appelés à intervenir.

La protection civile: Comment jugez-vous personnellement, d'une façon générale, les exercices «Pronto uno» et «Pronto due» de l'année 1982?

Franz Baumeler: De tels exercices doivent non seulement être préparés sérieusement, mais encore être exécutés par une troupe auxiliaire spécialement formée à ces tâches. Pour pouvoir apprécier les travaux des éléments mis à contribution, il est nécessaire de recourir à un service d'arbitrage bien orienté. Les figurants doivent pour leur part être préparés à l'exercice et instruits de manière à se comporter selon la situation donnée. Je suis très satisfait des résultats des exercices «Pronto uno»/«Pronto due» de cette année. D'une manière générale, on peut dire que les personnes astreintes à servir dans la protection civile ont fait preuve d'une très bonne motivation dans leur engagement. Elles ont même fait preuve çà et là d'esprit de corps. Je puis par ailleurs constater que de nombreuses personnes, qui s'étaient comportées jusqu'à ce jour d'une façon plutôt passive, ont connu un véritable succès lors de leur engagement dans le cadre de ces exercices. Dans la quasi-totalité des cas, les conseils communaux in corpore ont été présents, durant la journée entière, auprès des citoyens de leur commune lors des travaux et des actions de sauvetage, manifestant par là leur intérêt pour la protection civile. Cette présence a constitué pour tous les engagés non seulement un encouragement, mais encore un acte de reconnaissance.

La protection civile: Envisagez-vous d'exécuter les exercices de l'année 1983 sur une aussi grande échelle et dans les mêmes conditions?

vinto che alle persone impegnate nelle esercitazioni «Pronto uno» e «Pronto due», anche per questo aspetto qualcosa è stato offerto.

Protezione civile: Come valuta personalmente, in generale, le esercitazioni «Pronto uno» e «Pronto due» dell'anno 1982?

Franz Baumeler: Esercitazioni del genere non soltanto devono essere approntate con grande serietà, ma devono anche essere seguite da personale specificamente preparato per tale compito. Onde poter valutare l'opera prestata dagli elementi impegnati, è necessario un servizio di arbitri ben congegnato. I figuranti devono pure essere preparati per l'esercitazione ed essere istruiti in modo che abbiano a comportarsi con aderenza alla situazione che devono presentare. Circa l'esito delle esercitazioni «Pronto uno»/«Pronto due» dell'anno 1982, devo dire di essere molto soddisfatto. Le persone astrette all'obbligo di prestare servizio nella protezione civile si presentarono, prese globalmente, all'esercitazione spinte da giusta motivazione. È apparso anche qualche abbozzo di spirito di corpo! Inoltre posso rilevare che per molte persone che sino ad oggi si sono mantenute piuttosto passive nei confronti della protezione civile, l'attività nel quadro delle attuali esercitazioni si è rivelata essere un vero e proprio avvenimento carico di successo. Nella maggior parte dei casi, l'intero consiglio comunale è stato presente, durante tutto il giorno, ai lavori e alle azioni di salvataggio nei quali erano impegnate persone dei loro comuni, dando così prova del grande interesse che nutrono per gli intenti della protezione civile. È un fatto che ha costituito non soltanto incentivo

KRÜGER

humide? 

Nos appareils de déshumidification vous protègent de l'humidité!

Demandez notre spécialiste en déshumidification!

Krüger + Co.

1052 Le Mont-sur-lausanne tél. 021 329290
3110 Münsingen BE tél. 031 924811
4114 Hofstetten p. Bâle tél. 061 751844